

ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ПРИКЛАДНАЯ И СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА /
THEORETICAL, APPLIED AND COMPARATIVE LINGUISTICS

DOI: <https://doi.org/10.23670/IRJ.2022.122.48>

ТЕРМИНОЛОГИЯ МЕЖДУНАРОДНОГО ТУРИЗМА И СПОСОБЫ ЕЕ ПЕРЕВОДА С АНГЛИЙСКОГО НА
РУССКИЙ ЯЗЫК

Научная статья

Мусина Г.^{1*}, Сатарова Л.²

^{1,2} Казанский федеральный университет, Казань, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (gulnara-2003[at]yandex.ru)

Аннотация

Проведен анализ терминологии международного туризма. Рассмотрены способы перевода данной терминологии.

Материалом исследования являются тексты Барометра Всемирной туристской организации ООН (Организации Объединенных Наций) датированного июлем 2020 года на английском и русском языках. Благодаря данным текстам мы ознакомились с особенностями терминологии международного туризма и способами ее перевода с английского языка на русский.

Туризм - это одна из ведущих составляющих получения дохода в некоторых странах, особенно в южных. Развитие международного туризма, сотрудничество между отечественными и зарубежными компаниями напрямую требуют перевода терминов и составления отраслевых терминологических словарей.

Для межкультурной и межъязыковой коммуникации главным основополагающим элементом является эквивалентность. Однако при переводе терминов туризма сложно точно передать содержание оригинала. Для перевода данных слов ученые используют широкий либо узкий подход перевода. Самым популярным является широкий подход, так как он включает в себя как понятия туризма, так и названия различных учреждений, услуг и рекламные тексты.

Ключевые слова: терминология международного туризма, способы перевода, переводческие трансформации, заимствование, опущение, добавление, описательный перевод, грамматические трансформации.

TERMINOLOGY OF INTERNATIONAL TOURISM AND WAYS OF ITS TRANSLATION FROM ENGLISH INTO
RUSSIAN

Research article

Musina G.^{1*}, Satarova L.²

^{1,2} Kazan federal university, Kazan, Russian Federation

* Corresponding author (gulnara-2003[at]yandex.ru)

Abstract

The analysis of international tourism terminology is carried out. The ways of translation of its translation are considered.

The research material is the texts of the UNWTO World Tourism Barometer (United Nations) dated July 2020 in English and Russian. Thanks to these texts, we got acquainted with the specifics of international tourism terminology and the ways of its translation from English into Russian.

Tourism is one of the leading components of income in some countries, especially in the south. The development of international tourism, cooperation between domestic and foreign companies directly require the translation of terms and compilation of industry terminological dictionaries.

For intercultural and interlingual communication, equivalence is the main fundamental element. However, when translating tourism terms, it is difficult to accurately convey the content of the original. To translate these words, scientists use a broad or narrow approach to translation. The broad approach is the most popular, because it includes both tourism concepts and names of various institutions, services and advertising texts.

Keywords: international tourism terminology, translation methods, translation transformations, borrowing, omission, addition, descriptive translation, grammatical transformations.

Введение

В начале 21-го века интерес российского общества исследователей к сфере туризма значительно вырос, что связано с активными социально-общественными изменениями. К данному моменту опубликовано достаточное количество работ в области языкознания, посвященных анализу лексики и терминологии туризма.

Терминологию туризма можно рассматривать как в широком, так и узком смыслах.

В узком смысле, к терминологии туризма можно отнести слова из туристической сферы, связанные с туристической деятельностью.

Более распространенной в научной лингвистической литературе является трактовка терминологии туризма в широком смысле. По словам Б. Осадина, «область употребления туристической лексики включает как собственно терминосистему, так и разного рода письменные тексты в путеводителях, брошюрах, рекламные слоганы и т.д.» [2, С. 45].

Особое место среди специальных лексикографических изданий занимает «Большой глоссарий терминов международного туризма» под редакцией М. Б. Биржакова и В. И. Никифорова [1], в котором термины даны на

английском языке, а их толкования – на русском. Специальная туристическая лексика данного глоссария разделена на 17 тематических групп.

Что касается перевода терминов туризма, то можно выделить четыре основных метода их перевода:

- 1) использование функционального эквивалента, соответствующего культурным и языковым традициям страны;
- 2) буквальный, дословный перевод;
- 3) заимствование термина из источника;
- 4) создание неологизмов.

Подбор функционального эквивалента является самым оптимальным способом перевода. Например, термин «горящие путевки» в Великобритании передается термином «Late deals», а в США – «Last-minute specials».

Калька (по-другому буквальный дословный перевод) делится на следующие виды: на структурную и семантическую.

Семантическим калькированием называется способ, в котором семантика терминов является общей для обоих языков, но структура термина, создаваемого в языке оригинала, соответствует нормам языка оригинала, а структура термина в языке перевода – нормам данного языка. Например, английский термин «Niche tourism» переводится на русский язык термином «Нишевый туризм» [5, С. 172].

При структурном калькировании структура лексической единицы заимствуется при переводе вместе с этой единицей. Например, *skyscraper* – небоскрёб, *package tour* – пакетный тур.

Также наиболее распространенным способом перевода терминов является заимствование. При заимствовании структура, семантика и форма термина полностью заимствуются из языка оригинала. Примерами заимствования являются такие термины, как *чартер (charter)*, *ски-пасс (ski-pass)*, *контракт (contract)* и другие.

Узкоспециальная лексика сферы туризма делится на несколько групп:

1) заимствования из английского языка, термины, обозначающие факты и явления действительности, которых ранее не было в России. Благодаря распространению английского языка во всем мире в различных сферах деятельности появилась тенденция к заимствованию терминов туризма именно из данного языка. Это отразилось в заимствованиях путем калькирования (*гарантированные номера, бизнес-поездка, все включено*), транскрипции и транслитерации (*тур, байер, дьюти-фри*), варваризмов (*Backup, Executive Suite*) [5, С. 173].

2) заимствования новых терминов английского языка для обозначения уже существующих понятий в русском языке по причине всеобщей европеизации и тяги ко всему иностранному, а значит более модному и престижному. В этой группе можно найти такие знакомые нам лексические единицы, как *прайс-лист – преискуронт, сервис – обслуживание, монумент – памятник* [5, С. 173].

Основные результаты

Для идентификации терминологии международного туризма был использован анализ терминов из текстов Барометра Всемирной туристской организации.

Приведем несколько примеров из текста барометра:

1. *Balance of payments (BOP)* - платежный баланс

По словарю *balance of payments* имеет значение «the difference between the money that a country receives from exports and the money that it spends on imports» [10]. Хотя термин и является экономическим, но стоит помнить, что сфера туризма и ее финансовые составляющие тесно связаны между собой, таким образом, данный термин можно отнести к терминам туризма.

2. *Lockdown* – локдаун. По словарю данный термин имеет следующее определение: «a period of time in which people are not allowed to leave their homes or travel freely, because of a dangerous disease» [10]. В период с 2020 по 2022 гг. люди не имели возможности свободно путешествовать, что оказало негативное влияние на сферу туризма.

2. *Tourism flow* – туристский поток

Данное словосочетание передается на русский язык при помощи калькирования. Словосочетание *tourism flow* переводится как туристский поток, что согласно глоссарию туристских терминов также равно английскому *visitor flow* [6].

3. *Destinations* – турнаправления. Термин *destinations* в словаре имеет следующее определение: «the place where someone is going or where something is being sent or taken» [10], то есть место назначения, направление движения. В переводе добавляется уточняющая часть, которая указывает на то, что речь идет именно о туристических направлениях.

4. *Destination countries* – страны, принимающие въездной туризм

Данный термин переводится при помощи описательного перевода. В одном из англо-русских словарей можно найти следующие переводы данного термина: *страна туристского направления, страна назначения* [6].

5. *Visitors* – посетители

В данном случае подобран эквивалент. В словаре термин имеет следующее определение: «someone who visits a person or place» [10].

6. *Passenger transport* - пассажирские перевозки

Данный термин переводится на русский язык как «пассажирские перевозки». В процессе перевода данного словосочетания был использован прием эквивалентной замены.

7. *Shopping* - покупки (шоппинг)

При переводе данного термина используется прием эквивалентной замены (*покупки*), а также заимствование (*шоппинг*). В данном случае оба примененных приема можно считать уместными, поскольку и тот, и другой в полной мере передают суть сказанного.

8. *International tourism* - международный туризм

Данный термин переведен на русский как при помощи эквивалентной замены. В отличие от предыдущего термина, который также имеет свой эквивалент, данное словосочетание не нуждается в подробном описательном переводе, поскольку его эквивалент в полной мере передает смысл исходного текста.

Заключение

В данном исследовании были рассмотрены термины международного туризма и способы их перевода с английского на русский язык. Данные термины были взяты из текста Барометра Всемирной туристской организации ООН.

Было выявлено, что существует два подхода трактования терминологии туризма: широкий и узкий. Наиболее популярным является широкий подход, так как вместе с терминами туризма он включает в себя и названия различных учреждений, услуг и рекламные тексты. К терминологии туризма относится довольно много терминов, связанных с путешествием, отдыхом и т.д.

При переводе терминологии международного туризма в большинстве случаев используется прием подбора эквивалента.

Благодаря тому, что в России развиты различные туристические направления, в русском языке уже сформировалась профессиональная лексика. У многих терминов давно появился адекватный вариант перевода, следовательно, для их перевода требуется всего лишь подбор лексического эквивалента. Несмотря на это, сфера туризма постоянно развивается, появляются все новые реалии и термины, что в будущем приведет к созданию новых способов перевода, поиска эквивалентов и неологизмов в русском языке.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Биржаков М.Б. Большой глоссарий терминов международного туризма / М.Б. Биржаков, В.И. Никифоров – СПб: Герда, 2006. – 936 с.
2. Мошняга Е.В. Глоссарий туристских терминов: словарь англо-русских и русско-английских соответствий / Е.В. Мошняга – Химки: Российская международная академия туризма, 2019. – 457 с.
3. Суперанская А.В. Общая терминология: Вопросы теории / А.В. Суперанская, Н.В. Подольская, Н.В. Васильева – М.: Едиториал УРСС, 2003. – 248 с.
4. Комиссаров В.Н. Теория перевода (Лингвистические аспекты) / В.Н. Комиссаров – М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.
5. Осадин Б.А. Деловой туризм в России. / Б.А. Осадин // Туризм: практика, проблемы, перспективы. – 2000. – № 2. – с. 45.
6. Загоровская О.В. Динамические процессы развития лексики тематической сферы «Туризм» в русском языке новейшего периода. / О.В. Загоровская // Известия Воронежского государственного педагогического университета. – 2016. – № 1. – с. 164-168.
7. Миронова В.Г. Терминология международного туризма и проблемы ее перевода. / В.Г. Миронова // Вестник Вятского государственного гуманитарного университета. – 2012. – № 2. – с. 171-174.
8. Величко И.В. Специфика лексического корпуса текстов тематической сферы «туризм» . / И.В. Величко // Актуальные проблемы теоретической и прикладной лингвистики; – Ульяновск: УлГТУ, 2009. – с. 19-20.
9. Реформатский А.А. Термин как член лексической системы языка . / А.А. Реформатский // Проблемы структурной лингвистики; – М.: Наука, 1968. – с. 103-125.
10. UNWTO World Tourism Barometer [Electronic source] // UNWTO World Tourism Barometer. – 2020. – №4. – URL: <https://www.e-unwto.org/doi/epdf/10.18111/wtobarometerrus.2020.18.1.4>. (accessed: 18.07.22)
11. Cambridge Dictionary [Electronic source] // Cambridge Dictionary. – 2022. – URL: <https://dictionary.cambridge.org/>. (accessed: 18.07.22)

Список литературы на английском языке / References in English

1. Birzhakov M.B. Bol'shoj glossarij terminov mezhdunarodnogo turizma [The Great glossary of terms for the international tourism] / M.B. Birzhakov, V.I. Nikiforov – SPb: Gerda, 2006. – 936 p. [in Russian]
2. Moshnyaga E.V. Glossarij turistskix terminov: slovar' anglo-russkix i russko-anglijskix sootvetstvij [Glossary of tourist terms: dictionary of English-Russian and Russian-English correspondences] / E.V. Moshnyaga – Ximki: Rossijskaya mezhdunarodnaya akademiya turizma, 2019. – 457 p. [in Russian]
3. Superanskaya A.V. Obshhaya terminologiya: Voprosy' teorii [General terminology: Questions of theory] / A.V. Superanskaya, N.V. Podol'skaya, N.V. Vasil'eva – М.: Editorial URSS, 2003. – 248 p. [in Russian]
4. Komissarov V.N. Teoriya perevoda (Lingvisticheskie aspekty') [Translation Theory (Linguistic Aspects)] / V.N. Komissarov – М.: Vysshaya shkola, 1990. – 253 p. [in Russian]

5. Osadin B.A. Delovoj turizm v Rossii [Business tourism in Russia]. / B.A. Osadin // Turizm: praktika, problemy, perspektivy' [Tourism: practice, problems, prospects]. – 2000. – № 2. – p. 45. [in Russian]
6. Zagorovskaya O.V. Dinamicheskie processy' razvitiya leksiki tematicheskoy sfery' «Turizm» v russkom yazy'ke novejshego perioda [Dynamic processes of development of the vocabulary of the thematic sphere "Tourism" in the Russian language of the newest period]. / O.V. Zagorovskaya // Izvestiya Voronezhskogo 182 gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta [News of the Voronezh 182 State Pedagogical University]. – 2016. – № 1. – p. 164-168. [in Russian]
7. Mironova V.G. Terminologiya mezhdunarodnogo turizma i problemy' ee perevoda [Terminology of international tourism and problems of its translation]. / V.G. Mironova // Vestnik Vyatskogo gosudarstvennogo gumanitarnogo universiteta [Bulletin of the Vyatka State University for the Humanities]. – 2012. – № 2. – p. 171-174. [in Russian]
8. Velichko I.V. Specifika leksicheskogo korpusa tekstov tematicheskoy sfery' «turizm» [Specificity of the lexical corpus of texts of the thematic sphere "tourism"]. / I.V. Velichko // Actual problems of theoretical and applied linguistics; – Ulyanovsk: UIGTU, 2009. – p. 19-20. [in Russian]
9. Reformatskij A.A. Termin kak chlen leksicheskoy sistemy' yazy'ka [The term as a member of the lexical system of the language]. / A.A. Reformatskij // Problems of Structural Linguistics; – M.: Nauka, 1968. – p. 103-125. [in Russian]
10. UNWTO World Tourism Barometer [Electronic source] // UNWTO World Tourism Barometer. – 2020. – №4. – URL: <https://www.e-unwto.org/doi/epdf/10.18111/wtobarometerrus.2020.18.1.4>. (accessed: 18.07.22)
11. Cambridge Dictionary [Electronic source] // Cambridge Dictionary. – 2022. – URL: <https://dictionary.cambridge.org/>. (accessed: 18.07.22)